

ADATEGYEZTETÉS (FK = 59)

DATA CHECKING-UP / DATENABSTIMMUNG / VÉRIFICATION DES DONNÉES / CONCILIACIÓN DE DATOS

Az ellátásra jogosult neve:

Your Name: / Name des/der Leistungsberechtigten: / Nom de la personne ayant droit à la pension: / Su nombre :

Születéskori név/előző név:

Name at birth/former name:/Geburtsname/vorheriger Name:/Nom de jeune fille/nom précédent:/ Su nombre de nacimiento/anterior:

Születési helye, ideje:

Place and date of birth: / Geburtsort, Zeit: / Date, lieu de naissance: / Lugar y fecha de nacimiento:

Biztosítási szám Magyarországon (TAJ szám):

- -

Social Security Number (TAJ) in Hungary: / Sozialversicherungsnummer in Ungarn: / n° d'identification de Sécurité Sociale en Hongrie: / Número de afiliación a la Seguridad Social en Hungría:

Amennyiben nem rendelkezik TAJ számmal, kérjük, jelölje X-szel

If you do not have Social Security Number, please mark with X / Falls Sie über keine Sozialversicherungsnummer verfügen, so setzen Sie hier ein X / Mettez un X dans le cas où aucun numéro de Sécurité Sociale ne vous a été attribué: / En el supuesto de que no disponga de número de afiliación a la Seguridad Social, haga el favor de marcar con una X

Biztosítási szám a lakóhely szerinti országban:

foreign Social Security Number code (valid in the country of residence): / ausländische Sozialversicherungsnummer (gültig im Wohnsitzland)

: / n° d'identification de Sécurité Sociale étranger (valable dans le pays de résidence): / Número de afiliación a la Seguridad Social extranjero (válido en el país de residencia):

A nyugdíjas magyarországi törzsszáma:

- -

Pensioner serial number(s) in Hungary: / Rentner-Stammnummer(n) in Ungarn: / Numéro matricule du (de la) retraité(e) en Hongrie: / Numero(s) de matrícula del jubilando en Hungría:

Lakcíme:

Home address: / Wohnadresse: / Domicile: / Dirección:

Kelt:

Dated: / Datum: / Fait a ...le... / Dado en:

Fenti adatok a valóságnak megfelelnek:

The above data are true and correct:

Die obigen Daten entsprechen der Wahrheit:

Les données ci-dessus correspondent à la vérité:

Los datos anteriores corresponden a la realidad:

ellátásban részesülő személy - a hitelesítő szerv előtti - aláírása /

Your signature before a certifying body /

Unterschrift des /der Leistungsberechtigten, geleistet vor dem Beglaubigungsorgan /

Signature du bénéficiaire de la pension apposée devant l'organ vérifiant /

Su firma ante el cuerpo legalizador

Igazolom, hogy fent nevezett személy ezen okmányt előttem saját kezűleg írta alá.

A nyomtatvány hitelesítésére jogosultak körét a hátoldali tájékoztató tartalmazza.

I hereby certify that this document has been signed by the person named above before me, with his (her) own hand. For the persons entitled to certify the form see the guide overleaf. /

Ich bestätige, dass die oben genannte Person dieses Dokument vor mir eigenhändig unterschrieben hat. Das umseitige Merkblatt enthält die Liste der zur Beglaubigung des Formulars Berechtigten. /

Je certifie que le document a été signé par la sus-nommée de sa propre main. L' énumération des organes ayant droit à la vérification se trouvent dans l' information au verso. /

Certifico que la persona susodicha firmó en mi presencia este documento. Los detalles referentes a las personas con derecho a legalizar el formulario véase el reverso.

(3140-010/19)

Hivatali pecsét, aláírás

Official seal, signature

Amtsstempel, Unterschrift

Cachet officiel, signature

Sello oficial, firma

Tisztelt Nyugdíjasunk/Járadékosunk!

A nyugdíjfolyósító szerv az általa folyósított ellátásban részesülő, külföldön élő vagy tartózkodó személy adatainak egyeztetését naptári évenként egyszer végzi. Ha EGT-állam vagy Magyarországgal szociális biztonsági, szociálpolitikai egyezményt kötött állam esetén az adatszere feltételei fennállnak, az adategyeztetésre az adott állam társadalombiztosítási szervének bevonásával hivatalból kerül sor. Az adategyeztetést minden egyéb esetben az ellátásban részesülő személy közvetlen megkeresésével kell elvégezni.

Ez utóbbi esetben a formanyomtatványt az ellátásban részesülőnek kitöltve, aláírva **bíróság, közjegyző, nyugdíjbiztosítási szerv, más külföldi hatóság, nyugdíjpénztár, pénzforgalmi szolgáltató vagy Magyarország külképviseleti szerve** által hitelesítve a kézhezvételt követő **egy hónapon belül** kell visszaküldenie a **Nyugdíjfolyósító Igazgatóság Magyarország 1820 Budapest postai címre**. Az egészségi állapota vagy szociális helyzete miatt szociális vagy egészségügyi intézményben tartózkodó, ellátásban részesülő személy esetén az intézmény vezetője vagy orvosa is igazolhatja az adatok valódiságát.

Ha a kitöltött nyomtatványt az előírt határidőn belül igazgatóságunkhoz nem, vagy nem a megfelelő módon hitelesítve küldi vissza, az ellátás folyósítása határozattal megszüntetésre kerül.

Ha az adategyeztető nyomtatvány a megszüntető határozat kiadását követően érkezik vissza, a Nyugdíjfolyósító Igazgatóság intézkedik az ellátás újranyugdíjazásáról, illetve a nem folyósított összeg, de legfeljebb 5 évre visszamenőlegesen járó ellátás kiutalásáról.

Dear Retiree / Annuity!

The Hungarian pension paying body reconciles the data of the person receiving the benefits, living or staying abroad once a calendar year. If the conditions for data exchange exist in the case of an EEA state or a state that has concluded a social security or social policy agreement with Hungary, the data shall be reconciled ex officio with the involvement of the social security body of that state. In all other cases, the data reconciliation must be carried out by direct contact with the person receiving the benefit.

In the latter case the form must be completed, signed and certified by a **court, notary, pension insurance body, other foreign authority, pension fund, payment service provider or Hungarian embassy**, and must return by the recipient of the benefit to **Magyar Államkincstár Nyugdíjfolyósító Igazgatóság 1820 Budapest** postal address within one month of receipt. Should your health or social condition so require or in the case of being treated in a social or health institution, that institution and/or its physician may also certify such data.

If the completed form is not returned or returned within the prescribed deadline but the eligibility does not appear, the benefit shall be terminated by a decision.

If the data reconciliation form is returned after the termination decision has been issued, the Pension Payment Directorate will arrange for the re-disbursement of the benefit or the allocation of the unpaid amount, but on the allocation of the amount of benefits for a period not exceeding 5 years.

Sehr geehrter Rentempfänger/geehrte Rentempfängerin!

Die ungarische Rentenzahlungsstelle gleicht die Daten der Person ab, die Leistungen erhält und einmal im Kalenderjahr im Ausland lebt oder bleibt. Wenn die Bedingungen für den Datenaustausch im Fall eines EWR-Staates oder eines Staates bestehen, der mit Ungarn ein Abkommen über soziale Sicherheit oder Sozialpolitik geschlossen hat, werden die Daten von Amts wegen unter Einbeziehung der Sozialversicherungsbehörde dieses Staates abgeglichen. In allen anderen Fällen muss die Datenabstimmung durch direkten Kontakt mit der Person erfolgen, die die Leistung erhält.

Im letzteren Fall muss das Formular ausgefüllt und unterschrieben werden, und muss durch ein **Gericht, einen Notar, eine Rentenversicherungsstelle, eine andere ausländische Behörde, eine Pensionskasse, einen Zahlungsdienstleister oder durch eine ungarische Auslandsvertretung** beglaubigt werden. Der Leistungsempfänger soll nach dem Erhalt des Formulars innerhalb von einem Monat an die Postadresse **Magyar Államkincstár Nyugdíjfolyósító Igazgatóság 1820 Budapest** zurücksenden. Wenn der Leistungsempfänger, aufgrund ihres gesundheitlichen Zustandes oder ihrer sozialen Lage sich in einem sozialen oder medizinischen Anstalt aufhält, können für Sie die Tatsachen auch von der Leiter der betreffenden Anstalt, bzw. von ihrer Arzt beglaubigt werden.

Wird das ausgefüllte Formular nicht vorschriftsmäßig authentifiziert, oder nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist zurückgesandt, wird die Zuweisung der Leistung durch eine Entscheidung beendet.

Wenn das Datenabgleichsformular nach dem Erlass der Kündigungsentscheidung zurückgesandt wird, veranlasst die Direktion für Rentenzahlungen die Auszahlung der Leistung, sowie die Zuweisung des nicht gezahlten Betrags, Leistungen können für einen Zeitraum von nicht mehr als 5 Jahren zugewiesen werden.

Cher retraité!

L'organisme de paiement des pensions hongrois rapproche les données de la personne qui reçoit les prestations, qui vit ou séjourne à l'étranger une fois par année civile. Si les conditions d'échange de données existent dans le cas d'un État de l'EEE ou d'un État qui a conclu un accord de sécurité sociale ou de politique sociale avec la Hongrie, les données sont rapprochées d'office avec la participation de l'organisme de sécurité sociale de cet État. Dans tous les autres cas, le rapprochement des données doit être effectué par contact direct avec le bénéficiaire de la prestation.

Dans ce dernier cas, le formulaire doit être rempli, signé et certifié par un tribunal, un **notaire, un organisme d'assurance pension, une autre autorité étrangère, un fonds de pension, un prestataire de services de paiement ou une ambassade hongroise**, et doit être retourné par le bénéficiaire de la prestation à **Magyar Államkincstár Nyugdíjfolyósító Igazgatóság 1820 Budapest** postal adresse dans un délai d'un mois à compter de la réception. Si votre état de santé ou votre condition sociale l'exige ou en cas de traitement dans un établissement social ou de santé, cet établissement et / ou son médecin peuvent également certifier ces données.

Si le formulaire rempli n'est pas retourné ou retourné dans le délai prescrit mais que l'éligibilité n'apparaît pas, la prestation prend fin par une décision.

Si le formulaire de rapprochement des données est retourné après que la décision de licenciement a été rendue, la Direction du paiement des pensions organisera le remboursement de la prestation ou l'allocation du montant impayé, mais sur l'allocation du montant des prestations pour une période non dépassant 5 ans.

Estimado jubilado / anualidad!

El organismo de pago de pensiones húngaro concilia los datos de la persona que recibe las prestaciones, que vive o se queda en el extranjero una vez al año natural. Si las condiciones para el intercambio de datos existen en el caso de un estado del EEE o un estado que haya celebrado un acuerdo de seguridad social o política social con Hungría, los datos se conciliarán de oficio con la participación del organismo de seguridad social de ese estado. En todos los demás casos, la conciliación de datos debe realizarse mediante contacto directo con la persona que recibe el beneficio.

En este último caso, el formulario debe ser completado, firmado y certificado por un **tribunal, notario, organismo de seguro de pensiones, otra autoridad extranjera, fondo de pensiones, proveedor de servicios de pago o embajada húngara**, y debe ser devuelto por el destinatario del beneficio a **Magyar Államkincstár Nyugdíjfolyósító Igazgatóság 1820 Budapest** postal dirección dentro de un mes de recibo. Si su salud o condición social así lo requiere o en el caso de ser tratado en una institución social o de salud, esa institución y / o su médico también pueden certificar dichos datos.

Si el formulario completado no se devuelve o se devuelve dentro del plazo prescrito pero la elegibilidad no aparece, el beneficio se terminará por una decisión.

Si el formulario de conciliación de datos se devuelve después de que se haya emitido la decisión de terminación, la Dirección de Pago de Pensiones hará los arreglos para el reembolso del beneficio o la asignación del monto no pagado, pero en la asignación del monto de los beneficios por un período no superior a 5 años.